Porównanie tłumaczeń Hioba 9:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A moje dni były szybsze niż goniec, przemknęły, nie zobaczyły nic dobrego. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A moje dni? Przeszły szybciej niż goniec. Minęły, nie widząc niczego dobrego. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale moje dni są szybsze niż goniec, uciekły i nie widziały nic dobrego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale dni moje prędsze były niż poseł; uciekły, a nie widziały nic dobrego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Dni moje prędsze były niż zawodnik, uciekły, a nie widziały dobra. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Szybsze me dni niźli biegacz, uciekają, nie zaznawszy szczęścia, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ale dni moje były szybsze niż goniec; uciekły, nie widziały nic dobrego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Moje dni są szybsze od biegacza, uciekły i nie widziały szczęścia; |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Moje dni biegną szybciej niż zawodnik, przemijają, ale szczęścia nie widzą. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Szybsze są dni moje od [biegu] zawodnika, minęły i nie widziały szczęścia, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Життя ж моє легше від бігуна. Відбігли і не побачили. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lecz moje dni przeminęły chyżej niż goniec, przeleciały i nie doznały szczęścia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Także moje dni stały się szybsze niż biegacz; uciekły, nie ujrzą dobra. |